Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś jest on za ubogi, by (zapłacić według) twojej wyceny, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oszacuje go zgodnie z tym, na ile ślubującego będzie stać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ślubujący okaże się za ubogi, by zapłacić według twojej wyceny, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oszacuje go zgodnie z tym, na ile ślubującego będzie stać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli jest tak ubogi, że nie może zapłacić twego oszacowania, wtedy postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Według możności tego, który ślubował, oszacuje go kapłan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźliby był tak ubogi, żeby nie mógł oddać szacunku twego, tedy go stawią przed kapłana, i oszacuje go kapłan, według przemożenia tego który ślubował, oszacuje go kapłan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie ubogi, a szacunku oddać nie będzie mógł, stanie przed kapłanem, a ile on oszacuje i obaczy, że może oddać, tyle da. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ktoś jest tak ubogi, że nie może zapłacić według twego oszacowania, to postawi osobę ślubowaną przed kapłanem, a ten ją oszacuje. Według możliwości tego, który ślubował, kapłan ją oszacuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jest za ubogi, aby zapłacić według takiej twojej oceny, postawią go przed kapłanem, a kapłan go oszacuje. Zależnie od tego, na ile stać ślubującego, kapłan go oszacuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli ktoś jest tak ubogi, że nie może spłacić ustalonej przez ciebie wartości, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oceni tego, który złożył ślub odpowiednio do jego możliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak ten, kto dokonuje wykupu jest zbyt ubogi, by uiścić wyznaczoną kwotę, niech się stawi przed kapłanem. Kapłan go oceni i wyznaczy mu zapłatę stosowną do jego możliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak [tego, który ślubował] nie stać na tę cenę, to należy go stawić przed kapłana. Kapłan wyznaczy cenę, odpowiednio do możliwości tego, który złożył ślub. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [ten, kto ślubował], jest za biedny, żeby płacić [ustaloną] wycenę, to przyprowadzi człowieka, którego wartość ślubował, i postawi go przed kohenem, po to, żeby go kohen wycenił. Według tego, na ile stać ślubującego, kohen go wyceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж за бідний буде за оцінкою, стане перед священиком, і священик оцінить його, згідно з тим, як спроможеться рука того, що молився, священик його оцінить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli on jest za biedny dla takiej oceny to niech go stawią przed kapłana, a kapłan go oceni; niech kapłan go oceni odpowiednio do zamożności ślubującego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli jest za biedny, by zapłacić tę wartość szacunkową, należy postawić tę osobę przed kapłanem i kapłan dokona oszacowania jej. Stosownie do tego, na co ślubującego stać, kapłan dokona oszacowania go. |